



Dì shí wǔ kè
第十五課

Táo Huā
桃花

1 崔護在觀賞
桃花時遇到
甚麼事？結
果怎樣？

Yì tiān , qīng nián Cui Hù
一天，青年崔護

chū wài yóu wán , bù zhī bù jué zǒu
出外遊玩，不知不覺走

dào le yì jiā dà zhái de mén qián , zhái
到了一家大宅的門前，宅

yuàn li de táo huā kāi de tè bié yàn lì 。
院裏的桃花開得特別豔麗。

5 Cui Hù zhù zú guān shǎng , bù rěn lí qù 。
崔護駐足觀賞，不忍離去。

Cui Hù zài zhái yuàn wài xīn shǎng le hǎo yì
崔護在宅院外欣賞了好一

huì , xīn xiǎng : Rú guǒ dào lǐ miàn guān shǎng ,
會，心想：如果到裏面觀賞，

bù zhī dào yǒu duō měi ne ! Yú shì jiù shēn shǒu
不知道有多美呢！於是就伸手

qiāo mén 。 Yì gè nǚ zǐ lái yīng mén , Cui Hù
敲門。一個女子來應門，崔護

10 shuō míng lái yì , nǚ zǐ jiù zhāo hu tā jìn qù 。
說明來意，女子就招呼他進去。

Zhè nǚ zǐ yuán lái jiù shì zhái yuàn zhǔ rén
這女子原來就是宅院主人

de dú shēng nǚ ér , zhǎng de shí fēn měi lì 。
的獨生女兒，長得十分美麗。

Liǎng rén biān xīn shǎng táo huā biān jiāo tán , tán de hěn
兩人邊欣賞桃花邊交談，談得很

tóu jī 。 Bù jiǔ , tiān sè kuài àn le , Cui Hù
投機。不久，天色快暗了，崔護

15 bù de bú gào cí 。 Tā zǒu le shí jǐ bù , huí
不得不告辭。他走了十幾步，回

guò tóu lái , kàn jiàn nà wèi nǚ zǐ hái zhàn zài mén
過頭來，看見那位女子還站在門

qián , yī yī bù shě de mù sòng tā lí qù 。
前，依依不捨地目送他離去。

去年今日此門中
人面桃花相映紅
人面不知何處去
桃花依舊笑春風

Hòu lái , Cuī Hù yīn wèi shì máng , jiù méi yǒu zài qù kàn wàng nà wèi nǚ zǐ 。
 後來，崔護因為事忙，就沒有再去看望那位女子。

2 為甚麼崔護後來沒有再去探望那位女子？

Dì èr nián , dào le táo huā zài dù shèng kāi de jì jié , Cuī Hù xiǎng qi le qù nián de shì , jiù xìng chōng chōng de gǎn dào nà jiā dà zhái , xiǎng zài jiàn nà nǚ zǐ yí miàn 。
 第二年，到了桃花再度盛開的季節，崔護想起了去年的事，就興沖沖地趕到那家大宅，
 5 想再見那女子一面。

3 第二年，崔護在女子的家門前做了甚麼事？

Dào le nàr , zhǐ jiàn táo huā yī rán nà me yàn lì , sì zhōu de jǐng xiàng yě hé qù nián yí yàng , zhǐ shì dà mén jǐn suǒ 。 Xiǎng dào hěn jiǔ yě méi lái tàn wàng , Cuī Hù bù hǎo yì si qiāo mén , jiù zài dà mén shàng tí le yì shǒu shī 。
 到了那兒，只見桃花依然那麼豔麗，四周的景象也和去年一樣，只是大門緊鎖。想到很久也沒來探望，崔護不好意思敲門，就在大門上題了一首詩：

10 Qù nián jīn rì cǐ mén zhōng ,
 去年今日此門中，
 Rén miàn táo huā xiāng yìng hóng 。
 人面桃花相映紅。
 Rén miàn bù zhī hé chù qù ?
 人面不知何處去？
 Táo huā yī jiù xiào chūn fēng 。
 桃花依舊笑春風。

Guò le jǐ tiān , Cuī Hù yīn wèi yǒu shì , jīng guò nà ge zhái yuàn , tīng jiàn lǐ miàn yǒu rén zài kū qì 。 Tā gǎn jǐn shàng qián qiāo mén , xiǎng wèn gè jiū jìng 。 Lǐ miàn zǒu chū yí wèi lǎo rén , liú zhe lèi wèn míng tā shì Cuī Hù hòu , jiù shuō : Tā de nǚ ér yuán lái gè xìng huó pō kāi láng , kě shì zì cóng qù nián chūn tiān yǐ lái jiù biàn de yù yù bú lè 。
 15 過了幾天，崔護因為有事，經過那個宅院，聽見裏面有人在哭泣。他趕緊上前敲門，想問個究竟。裏面走出一位老人，流着淚問明他是崔護後，就說：他的女兒原來個性活潑開朗，可是自從去年春天以來就變得鬱鬱不樂。

4 那女子讀崔護的詩後，有甚麼反應？結果怎樣？



Qián jǐ tiān chū wài huí jiā hòu kàn jiàn mén shàng tí le yì shǒu shī jiù bù chī
 前幾天出外回家後，看見門上題了一首詩，就不吃
 bù hē zhōng yú bù zhī qù shì le lín sǐ shí tā zhǐ shuō le yí jù
 不喝，終於不支，去世了。臨死時，她只說了一句
 huà Nà shǒu shī yí dìng shì Cuī Hù xiě de
 話：「那首詩，一定是崔護寫的。」

Lǎo rén shuō zhe jiù dài Cuī Hù jìn le nǚ ér de guī fáng Cuī Hù kàn dào
 老人說着就帶崔護進了女兒的閨房。崔護看到
 5 tǎng zài chuáng shàng de shào nǚ réng xiàng huó zhe yí yàng jiù shàng qián fú qi tā
 躺在牀上的少女仍像活着一樣，就上前扶起她，
 shuō Wǒ lái kàn nǐ le wǒ jiù shì zài mén shàng tí shī de rén Nǐ shì
 說：「我來看你了，我就是門上題詩的人。你是
 zhī dào de shì ma
 知道的，是嗎？」

Qí jì fā shēng le Cuī Hù de huà cái shuō wán nǚ zǐ jìng rán fù
 奇迹發生了！崔護的話才說完，女子竟然復
 huó le Lǎo rén xīn xǐ ruò kuáng jiù bǎ nǚ ér xǔ pèi gěi tā
 活了！老人欣喜若狂，就把女兒許配給他。

Gǎi xiě zì Táng Dài xiǎo shuō Táo huā
 改寫自唐代小說《桃花》

認讀字詞

zhái yuàn

宅院

zhù zú

駐足

bù rěn

不忍

tóu jī

投機

mù sòng

目送

tí

題

kū qì

哭泣

bù zhī

不支

guī fáng

閨房

xǔ pèi

許配

應用字詞

gào cí

告辭

yī yī bù shě

依依不捨

xìng chōng chōng

興沖沖

yī jiù

依舊

yù yù bú lè

鬱鬱不樂

qí jì

奇迹

xīn xǐ ruò kuáng

欣喜若狂